

PROTOCOLO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA CHECA POR EL QUE SE MODIFICA EL CONVENIO SOBRE TRANSPORTE AÉREO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA CHECA Y ESLOVACA, FIRMADO EN LA CIUDAD DE MÉXICO EL 14 DE AGOSTO DE 1990

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Checa, en adelante "las Partes Contratantes";

TENIENDO PRESENTE el Convenio sobre Transporte Aéreo entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Federativa Checa y Eslovaca, firmado en la Ciudad de México el 14 de agosto de 1990 (en adelante "el Convenio");

DESEANDO profundizar aún más sus relaciones bilaterales en materia de servicios aéreos, en un espíritu de cooperación y pleno entendimiento para su beneficio mutuo;

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO 1

El párrafo 1 del Artículo 3 del Convenio se sustituirá por el siguiente:

"1. Cada Parte Contratante tendrá el derecho de designar a una o varias líneas aéreas para operar los servicios convenidos en las rutas especificadas y de cancelar o modificar tales designaciones. Las designaciones se realizarán por escrito y se transmitirán a la otra Parte Contratante a través de los canales diplomáticos."

ARTÍCULO 2

El Artículo 9 del Convenio se sustituirá por el siguiente:

"Artículo 9 Tránsito Directo

Los pasajeros, el equipaje, la carga y el correo en tránsito directo por el territorio de una de las Partes Contratantes, y que no abandonen la zona del aeropuerto reservada para dicho propósito, estarán sujetos únicamente a un control simplificado, excepto por las medidas de seguridad referidas en el Artículo 11 del presente Convenio, la prevención del tráfico de narcóticos y sustancias psicotrópicas y la piratería aérea, así como por revisiones justificadas en razón del interés por mantener la seguridad interna y prevenir la migración irregular. El equipaje, la carga y el correo en tránsito directo estarán exentos, sobre la base de reciprocidad y de conformidad con las respectivas leyes y reglamentos nacionales, de todos los derechos aduaneros, cuotas de inspección y otros cargos similares."

ARTÍCULO 3

El Artículo 16 del Convenio se sustituirá por el siguiente:

"Artículo 16 Modificaciones

Si cualquiera de las Partes Contratantes desea modificar cualquier disposición del presente Convenio, la modificación, si es acordada entre las Partes Contratantes, entrará en vigor a los sesenta (60) días después de la fecha de recepción de la última de las notas diplomáticas confirmando el cumplimiento de las formalidades constitucionales requeridas para la aprobación de tal modificación."

ARTÍCULO 4

El Cuadro de Rutas del Convenio se sustituirá por el siguiente:

“Cuadro de Rutas

SECCIÓN I

La línea o líneas aéreas designadas por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos tendrán el derecho de operar servicios aéreos regulares en las siguientes rutas:

<i>Puntos en los Estados Unidos Mexicanos</i>	<i>Puntos Intermedios</i>	<i>Puntos en la República Checa</i>	<i>Puntos Más Allá</i>
<i>Cualquier punto o puntos</i>	<i>Cualquier punto o puntos</i>	<i>Cualquier punto o puntos</i>	<i>Cualquier punto o puntos</i>

SECCIÓN II

La línea o líneas aéreas designadas por el Gobierno de la República Checa tendrán el derecho de operar servicios aéreos regulares en las siguientes rutas:

<i>Puntos en la República Checa</i>	<i>Puntos Intermedios</i>	<i>Puntos en los Estados Unidos Mexicanos</i>	<i>Puntos Más Allá</i>
<i>Cualquier punto o puntos</i>	<i>Cualquier punto o puntos</i>	<i>Cualquier punto o puntos</i>	<i>Cualquier punto o puntos</i>

Notas:

- 1. Las líneas aéreas designadas de cualquiera de las Partes Contratantes podrán en cualquiera o en todos sus vuelos, en cualquier dirección o en ambas direcciones:

- a) omitir hacer escala en cualquiera de los puntos antes mencionados, siempre que los servicios convenidos en estas rutas inicien en un punto del territorio de la Parte Contratante que haya designado a la línea aérea;
 - b) combinar diferentes números de vuelo dentro de la operación de una aeronave;
 - c) transferir tráfico de cualquiera de sus aeronaves a cualquiera de sus otras aeronaves, en cualquier punto;
 - d) prestar servicios aéreos en puntos intermedios, puntos más allá y puntos en los territorios de ambas Partes Contratantes, en cualquier orden, y
 - e) prestar servicios aéreos en puntos intermedios y puntos más allá, con la condición de que no se ejercerán derechos de tráfico de quinta libertad entre esos puntos y el territorio de la otra Parte Contratante.
2. El ejercicio de derechos de tráfico de quinta libertad en puntos intermedios y más allá estará sujeto a un acuerdo por separado entre las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes.
3. Las líneas aéreas designadas de cada Parte Contratante podrán celebrar acuerdos de cooperación comercial, tales como operación conjunta, bloqueo de espacio o código compartido, ya sea como línea aérea operadora o comercializadora, con:
- a) una línea aérea o líneas aéreas designadas por la misma Parte Contratante; y/o
 - b) una línea aérea o líneas aéreas designadas por la otra Parte Contratante; y/o
 - c) una línea aérea o líneas aéreas de un tercer país.

Si dicho tercer país no autoriza o permite acuerdos similares entre las líneas aéreas de la otra Parte Contratante y otras líneas aéreas en sus servicios hacia, desde y a través de dicho tercer país, las Autoridades Aeronáuticas de la Parte Contratante involucrada tendrán el derecho de no aceptar tales acuerdos.

4. Las disposiciones que anteceden están sujetas a la condición de que, todas las líneas aéreas en tales acuerdos:
- a) posean los derechos de tráfico correspondientes y cumplan con las disposiciones del presente Convenio;

- b) *cumplan los requisitos aplicados a dichos acuerdos por las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes, y*
 - c) *proporcionen a los consumidores la información apropiada sobre tales acuerdos.*
5. *Las líneas aéreas deben presentar las propuestas de acuerdos a las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes, por lo menos treinta (30) días antes de la fecha propuesta para su implementación. Dichos acuerdos están sujetos a la aprobación de las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes."*

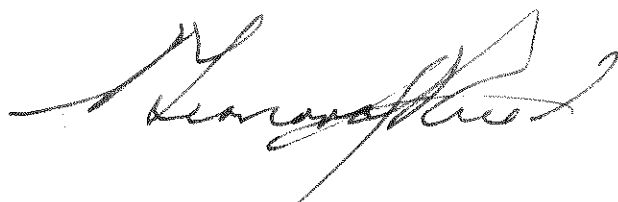
ARTÍCULO 5

El presente Protocolo entrará en vigor a los sesenta (60) días después de la fecha de recepción de la última de las notificaciones escritas con las que las Partes Contratantes se hayan comunicado mutuamente, a través de los canales diplomáticos, el cumplimiento de todas las formalidades constitucionales requeridas para la aprobación del presente Protocolo.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Protocolo.

Hecho en duplicado, en Praga, el 21 de julio de 2023, en los idiomas español y checo, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE
LOS ESTADOS UNIDOS
MEXICANOS**



**Rosaura Leonora Rueda Gutiérrez
Embajadora de los Estados Unidos
Mexicanos en la República Checa**

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA CHECA**



**Martin Kupka
Ministro de Transporte**

**PROTOKOL MEZI VLÁDOU SPOJENÝCH STÁTŮ MEXICKÝCH
A VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY O ZMĚNĚ DOHODY MEZI VLÁDOU
SPOJENÝCH STÁTŮ MEXICKÝCH A VLÁDOU ČESKÉ A SLOVENSKÉ
FEDERATIVNÍ REPUBLIKY O LETECKÉ DOPRAVĚ,
PODEPSANÉ V MEXIKU D. F. 14. SRPNA 1990**

Vláda Spojených států mexických a vláda České republiky, dále jen „smluvní strany“,

BEROUC E NA VĚDOMÍ Dohodu mezi vládou Spojených států mexických a vládou České a Slovenské Federativní Republiky o letecké dopravě, podepsanou v Mexiku D. F. 14. srpna 1990 (dále jen „Dohoda“),

VEDENY PŘÁNÍM dále prohloubit jejich dvoustranné vztahy v oblasti leteckých dopravních služeb v duchu spolupráce a úplného porozumění pro jejich vzájemný prospěch,

se dohodly takto:

ČLÁNEK 1

Článek 3 odst. 1) Dohody se nahrazuje následujícím textem:

„1. Každá smluvní strana má právo určit letecký podnik nebo letecké podniky za účelem provozování dohodnutých služeb na stanovených linkách a odvolat nebo změnit taková určení. Určení se provedou písemně a předají se druhé smluvní straně diplomatickou cestou.“

ČLÁNEK 2

Článek 9 Dohody se nahrazuje následujícím textem:

„Článek 9 Přímý tranzit

Cestující, zavazadla, zboží a pošta v přímém tranzitu přes území jedné smluvní strany, neopouštějící část letiště určenou pro takový účel, jsou podrobeni nanejvýše zjednodušené kontrole, vyjma důvodů na základě opatření o ochraně civilního letectví uvedených v článku 11 této dohody, zabránění nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropními látkami a vzdušnému pirátství, jakož i kontrol odůvodněných zájmem na zachování vnitřní bezpečnosti a zabránění nedovolenému přistěhovalectví. Zavazadla, zboží a pošta v přímém tranzitu jsou, na základě reciprocity a v souladu s příslušnými národními zákony a předpisy, osvobozeny od všech cel, inspekčních poplatků a jiných obdobných poplatků.“

ČLÁNEK 3

Článek 16 Dohody se nahrazuje následujícím textem:

„Článek 16 Změny

Jestliže kterákoli smluvní strana považuje za žádoucí změnit jakékoli ustanovení této dohody, vstoupí tato změna, jestliže je dohodnuta mezi smluvními stranami, v platnost šedesátý (60.) den ode dne doručení pozdější z diplomatických nót potvrzujících splnění ústavně předepsaných formalit pro schválení této změny.“

ČLÁNEK 4

Seznam linek Dohody se nahrazuje následujícím textem:

„Seznam linek

ODDÍL I

Letecký podnik nebo letecké podniky určené vládou Spojených států mexických mají právo provozovat pravidelné letecké dopravní služby na následujících linkách:

Místa ve Spojených státech mexických	Mezilehlá místa	Místa v České republice	Místa za
<i>Jakékoli místo nebo místa</i>	<i>Jakékoli místo nebo místa</i>	<i>Jakékoli místo nebo místa</i>	<i>Jakékoli místo nebo místa</i>

ODDÍL II

Letecký podnik nebo letecké podniky určené vládou České republiky mají právo provozovat pravidelné letecké dopravní služby na následujících linkách:

Místa v České republice	Mezilehlá místa	Místa ve Spojených státech mexických	Místa za
<i>Jakékoli místo nebo místa</i>	<i>Jakékoli místo nebo místa</i>	<i>Jakékoli místo nebo místa</i>	<i>Jakékoli místo nebo místa</i>

Poznámky:

1. *Určené letecké podniky každé smluvní strany mohou na jakémkoli nebo všech letech v jednom nebo obou směrech:*

- a) vynechat přistání v jakémkoli z výše uvedených míst za předpokladu, že dohodnuté služby na těchto linkách začínají v místě na území státu smluvní strany, která letecký podnik určila,
 - b) kombinovat různá čísla letů v rámci provozu jednoho letadla,
 - c) přeložit přepravu z jakéhokoli svého letadla na jakékoli jiné své letadlo v jakémkoli místě,
 - d) obsluhovat mezilehlá místa, místa za a místa na území států smluvních stran v jakémkoli pořadí, a
 - e) obsluhovat mezilehlá místa a místa za za podmínky, že žádná přepravní práva páté svobody vzduchu nebudou vykonávána mezi těmito místy a územím státu druhé smluvní strany.
2. Výkon přepravních práv páté svobody vzduchu v mezilehlých bodech a bodech za bude podléhat zvláštní dohodě mezi leteckými úřady obou smluvních stran.
3. Určené letecké podniky každé smluvní strany mohou uzavřít společná marketingová ujednání, jako ujednání o společném provozu (joint ventures), o vyblokování prostoru (blocked-space) nebo o společném označování linek (code-sharing), ať již jako provozující nebo marketingový dopravce, s:
- a) leteckým podnikem nebo leteckými podniky určenými stejnou smluvní stranou, a/nebo
 - b) leteckým podnikem nebo leteckými podniky určenými druhou smluvní stranou, a/nebo
 - c) leteckým podnikem nebo leteckými podniky třetího státu.
- Pokud by třetí stát neoprávnil nebo nedovolil srovnatelná ujednání mezi leteckými podniky druhé smluvní strany a jinými leteckými podniky na dopravních službách do, z a přes takový třetí stát, má letecký úřad příslušné smluvní strany právo nepřijmout taková ujednání.
4. Výše uvedená ustanovení však podléhají podmínce, že všechny letecké podniky takových ujednání:

- a) mají příslušná přepravní práva a splňují ustanovení této dohody,
 - b) splňují požadavky uplatňované na taková ujednání leteckými úřady obou smluvních stran, a
 - c) poskytují spotřebitelům odpovídající informace o těchto ujednáních.
5. Požaduje se, aby letecké podniky předložily návrh ujednání leteckým úřadům obou smluvních stran nejpozději třicet (30) dnů před navrhovaným datem jejich zavedení. Tato ujednání podléhají schválení leteckých úřadů obou smluvních stran.“

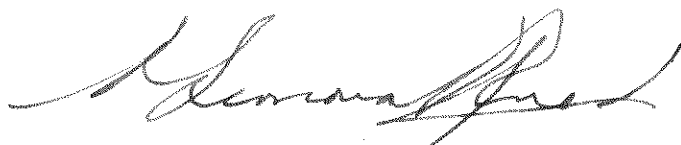
ČLÁNEK 5

Tento Protokol vstoupí v platnost šedesátý (60.) den ode dne doručení, prostřednictvím diplomatických cest, pozdějšího oznámení, kterým se smluvní strany vzájemně informují o dokončení ústavně předepsaných formalit pro schválení tohoto Protokolu.

NA DŮKAZ ČEHOŽ, níže podepsaní, řádně zmocnění příslušnými vládami podepsali tento Protokol.

Dáno v Praze dne 21. července 2023 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce španělském a českém, přičemž oba texty jsou stejně autentické.

**ZA VLÁDU
SPOJENÝCH STÁTŮ MEXICKÝCH**



Rosaura Leonora Rueda Gutiérrez
velvyslankyně Spojených států
mexických v České republice

**ZA VLÁDU
ČESKÉ REPUBLIKY**



Martin Kupka
ministr dopravy